

О. А. ДЕРЖАВИНА

## Перспективы изучения переводной новеллы XVII в.

Всем исследователям культуры древней Руси хорошо известно, какое большое место стали занимать в нашей литературе, особенно начиная с XVII в., переводные произведения, в частности сборники переводной новеллы.

Рукописные сборники, хранящиеся в библиотеках нашей страны, называют на широкую популярность этой литературы среди русских любителей книги. Она привлекала их богатством содержания, разнообразием увлекательных сюжетов, восходящих как к западной, так и к восточной литературе.

Богатый материал переводной литературы не раз привлекал внимание исследователей, однако они обращались большей частью к повести и роману.

Сборники переводной новеллы изучены мало. Несмотря на то что «Римские деяния», «Повесть о семи мудрецах», сборник фацеций и «Великое Зерцало» представлены в наших книгохранилищах достаточно большим количеством списков, они еще далеко не достаточно изучены. Сборники не описаны, не сопоставлены друг с другом, их содержание не выяснено. Описание списков должно быть проведено в первую очередь. В частности, требуется серьезная и неотложная работа над рукописями сборника «Римские деяния», хранящимися в библиотеках Советского Союза. Последнее исследование об этом сборнике вышло за рубежом,<sup>1</sup> но его автору неизвестны русские списки сборника. Анализ их, произведенный советскими учеными, должен дополнить и уточнить выводы зарубежного исследователя.

Как показала работа над сборником фацеций, детальное изучение русских списков позволяет сделать ряд интересных выводов, установить отношение русского текста к польскому оригиналу, количество и время появления переводов, среду, где распространялась переводная новелла, а отчасти — по отбору рассказов и по их обработке — и определить ту роль, которую играла переводная новелла в русской жизни.

Произведения, вошедшие в сборники переводной новеллы, очень разнообразны по своему характеру: это или занимательные повести, иногда, как в «Повести о семи мудрецах», объединенные одним сюжетом, или веселые, в ряде случаев нескромные анекдоты — фацеции, или рассказы нравоучительного или, как в «Великом Зерцале», церковно-назидательного характера.

Несмотря на такое разнообразие, сборники переводной новеллы нельзя изучать изолированно друг от друга, так как мы часто встречаем в них не только однородные, но и одни и те же рассказы. Так, в сборник фацеций попали некоторые рассказы из «Римских деяний» и «Великого Зерцала» (см. рассказ «О кравшем репу у старца» и подобный ему «О пекшем яйцо на свечке»); с другой стороны, в «Великом зерцале» мы находим анекдоты,

<sup>1</sup> Е. Прохазкова. *Gesta Romanorum* Praha, 1959 г.